

Maly Drama Theatr de l'Europe, Saint Pétersbourg

**Création internationale France / Russie, décembre 2010
Tournée européenne 2011**

Année croisée France - Russie

LORENZACCIO

**De Alfred de Musset
Mise en scène Claudia Stavisky**

Avec les acteurs du Maly Drama Theatr de Saint Pétersbourg

Création en Russe



Lev Dodine et les comédiens du Maly

Présentation du projet

Le projet conjoint du Maly Drama Theatre de Saint Petersburg et des Célestins, Théâtre de Lyon est né de la force d'une rencontre artistique et de la volonté commune de deux maisons de théâtre, différentes par leur histoire et leur fonctionnement, d'**approfondir ce dialogue en l'inscrivant dans la durée**.

En novembre 2008, Lev Dodin et sa troupe, répondant à l'invitation des Célestins, donnent à Lyon une série de représentations de *Vie et Destin* d'après l'œuvre de Vassili Grossman. Dans le contexte particulièrement fructueux des rencontres de leurs équipes respectives d'une part et d'une réception forte et active de l'œuvre par les publics lyonnais, les deux artistes poursuivent des échanges entamés lors d'une mission préparatoire d'une semaine de Claudia Stavisky en septembre à Saint Petersburg puis en novembre à Moscou.

De ces rencontres successives naissent la conviction d'une vision partagée du rôle du théâtre et de ses enjeux dans le monde contemporain et **le désir de concevoir un projet commun** aux deux institutions, avec notamment l'intime conviction qu'une coopération s'entend comme un **échange de savoirs et savoirs et faire**. Par ses grandes orientations, ce projet trouve son cadre naturel avec l'Année culturelle croisée France-Russie.

L'année France-Russie 2010

*L'année croisée France-Russie mettra à l'honneur les relations entre les deux pays, **offrant un éclairage médiatique et politique aux collaborations engagées sur le plan culturel mais aussi économique et commercial.***

Ainsi, sur le plan économique, la France sera le premier pays invité d'honneur au Forum économique international de Saint Pétersbourg en juin 2010. Le programme, en cours d'élaboration, comprendra également des rencontres franco-russes sur le territoire français.

Des manifestations médiatiques et ciblées viendront marquer l'importance que revêtent les coopérations en cours et à venir dans de nombreux domaines (énergie, gestion des réseaux urbains, bâtiment, transports, aéronautique et espace, construction automobile, industrie pharmaceutique, agriculture et industrie agroalimentaire). Dans le même temps, Ubifrance mettra en œuvre tout au long de cette année des actions renforcées de promotion destinées notamment à élargir toujours plus le cercle des entreprises qui diffusent en Russie les savoir faire et l'art de vivre français.

Sur le plan culturel, l'objectif de l'année croisée France-Russie est de donner naissance à différents projets de collaboration artistique entre les deux pays, et qui s'inscrivent dans la durée. En ce sens la collaboration Maly-Célestins s'inscrit pleinement dans les objectifs qu'initient les autorités culturelles russes et françaises, elle s'y inscrit d'autant plus qu'elle repose d'une part sur une interaction créatrice (metteure en scène et équipe de création françaises dirigeant des acteurs russes, entrée au Répertoire du Maly Théâtre) et d'autre part sur une circulation croisée puisque les Célestins présenteront en écho à *Lorenzaccio* une création du Maly dirigée par Lev Dodin.

La création de *Lorenzaccio*, le 10 décembre 2010, au Maly Teatr coïncidera avec les 200 ans de la naissance d'Alfred de Musset.

Le théâtre du Maly Drama fonctionne sur le principe du répertoire : les pièces créées sont ensuite jouées de nombreuses années à Saint Pétersbourg, sur le principe de l'alternance ; ainsi chaque soir le spectateur se voit proposer une pièce différente du répertoire du théâtre, parmi lesquelles figurera *Lorenzaccio* à compter de décembre 2010.

Chacune des pièces créées fait également l'objet d'une tournée nationale et internationale.

Pour servir son idéal politique, Lorenzaccio choisit d'infiltrer l'intimité de l'ennemi de son camp pour mieux le trahir le moment venu. Au prix de l'incompréhension et du mépris de tous les siens, Lorenzaccio gagne la confiance du tyrannique et souverain Médicis. Machiavélique et utopique, sa machination le conduit au paroxysme de la duplicité. Dans la solitude d'un geste absolu et sacrificiel, il devient effrayant et cruel aux yeux des siens. Lui pardonneront-ils son plan secret qui offrira à son camp la reconquête du pouvoir ? Privé d'alliances et de crédit, saura-t-il convaincre les siens qu'il est toujours des leurs ?

Avec *Lorenzaccio*, Musset signe l'un des plus beaux drames romantiques, tragédie humaine et politique offrant une impressionnante galerie de personnages. C'est cette œuvre majeure du répertoire français qu'a choisie Claudia Stavisky pour cet ambitieux projet.

Le choix de *Lorenzaccio* répond d'abord à des intuitions et des convictions artistiques partagées.

D'une part, le souffle épique et linguistique de cet immense poème dramatique peuvent faire « culture commune » entre les artistes et les publics français et russes quelles que soient leurs différences et leurs pluralités intrinsèques.

D'autre part, cette œuvre, porte en elle, plus que jamais, la capacité de jeter sur nos systèmes et nous-mêmes un éclairage aussi cru que nécessaire aujourd'hui.

Le choix de l'œuvre répond enfin à plusieurs motifs qui obéissent à une logique de complémentarité:

- Porter à la connaissance des publics russes une œuvre majeure du répertoire classique français : cette préoccupation est ressortie des échanges préparatoires conduits tant avec les partenaires russes potentiels qu'avec le réseau culturel français.

- La forme épique de *Lorenzaccio* dont l'ambition et les proportions ont dès l'origine été qualifiées de surdimensionnées pour le théâtre français. Elle semble en revanche particulièrement adaptée à la dimension physique mais aussi imaginaire de la troupe du Maly. Comme l'on sait, les troupes permanentes de grande dimension sont une ressource rare dans le paysage théâtral français.

Cette dimension épique se traduira notamment par une esthétique plus particulièrement dessinée dans une orientation historique, avec notamment un décor et des costumes d'esthétique Renaissance, animés par plus d'une vingtaine d'acteurs sur scène.

Les liens entre Musset et la Russie ont toujours été privilégiés. Il a été le seul poète français de son temps que Pouchkine appréciait. *Un caprice* ne fut joué en France (à la Comédie Française) qu'après avoir été créé en 1837 sur la scène du Théâtre Alexandrinski de Saint Pétersbourg.

Lev Dodine et le Maly Drama

Claudia Stavisky et les Célestins

Le Maly Teatr, fut créé en 1944, à la fin de la Deuxième Guerre mondiale, alors que la majorité des compagnies théâtrales de Léninegrad travaillait en-dehors de la ville assiégée. Créée par un décret gouvernemental plutôt que répondant à une réelle aspiration artistique, le Maly Teatr mit de longues années avant de trouver son identité et de rencontrer son public. La situation changea lorsque Yefim Padve prit la tête du théâtre et amena avec lui de nombreux jeunes auteurs dramatiques et metteurs en scène, dont **Lev Dodine**. Ce dernier dirigea de nombreuses productions d'une grande qualité, révélant le potentiel expérimental et créatif de la compagnie, dont *le Voleur* de Karel Capek (1974), *Rose Tattoo* de Tennessee Williams (1988) et *la Maison* de Fédor Abramov (1980), qui connut un succès national et est toujours au répertoire du théâtre.

Sous la direction de **Lev Dodine** depuis 1983, le Maly est devenu un groupe artistique dynamique, occupant une place singulière, tant par l'image qu'il s'est forgé que par ses choix de programmation. Le meilleur des textes modernes et classique, de longues périodes de répétition, l'accent mis sur le travail en groupe, une interaction permanente entre le Maly et son école d'art dramatique - telles sont les caractéristiques du Maly Teatr et de Lev Dodine.

Le Maly a un vaste répertoire (plus de quinze productions sont présentées avec une périodicité mensuelle, la plupart depuis de nombreuses années), avec des pièces comme *Frères et Sœurs* et *la Maison*, adaptés des romans de Fédor Abramov, *Sa majesté des mouches*, d'après William Golding, *les Etoiles dans le ciel matinal* d'Alexandre Galine, *Désir sous les ormes* d'Eugene O'Neill, *Mu-Mu* de Tourguéniev, *Gaudeamus* d'après le roman de Serguéï Kalédine, *le Bataillon de Construction...* L'une des dernières créations fut le *Conte d'hiver* de Shakespeare, mis en scène par Declan Donnellan.

Le Maly a également une renommée internationale. Ainsi, le Festival de Braunschweig a-t-il co-produit *les Possédés* de Dostoïevski qui fut créé à Braunschweig en octobre 1991. Le Festival Kleist de Francfort a produit *la Cruche cassée*, qui fut accueilli avec enthousiasme par le public allemand en 1992. En 1993, la MC 93 de Bobigny et le Théâtre de l'Odéon ont produit *la Cerisaie* et *Claustrophobia* mis en scène par Lev Dodine, *Roberto Zucco* de Koltès mis en scène par Lluís Pasqual, et *Lumières* dirigé par Georges Lavaudant. *Une pièce sans nom*, créé en 1997 au Maly, a été co-produit par le Festival de Weimar.

Chaque saison, la Compagnie totalise en moyenne **500 représentations**, jouées dans le théâtre ou dans des petites villes et villages de la région de Saint-Petersbourg. Depuis 1991, le Maly a effectué de nombreuses tournées - au Japon, aux Etats-Unis et dans la plupart des pays européens - où il a reçu un accueil critique exceptionnel et de nombreux prix et récompenses.

Récemment le Gouvernement russe a accordé au Maly le titre de " Théâtre Académique d'Etat ", plus haute distinction accordée par les institutions russes, reconnaissant ainsi la grande qualité de son travail et son apport à l'art théâtral.

Depuis 1992, le Maly Teatr de Saint-Petersbourg est membre de l'Union des Théâtres de l'Europe.

Proposition de mécénat

Rendre possible *Lorenzaccio* en Russie

Afin de rendre possible ce projet, il est nécessaire de trouver des moyens financiers notamment pour la commande de la traduction de la pièce en langue russe, la réalisation du décor, la création et confection des costumes ainsi que pour la prise en charge de la résidence de l'équipe artistique française en Russie.

La création de la pièce se faisant dans le cadre de l'année croisée France-Russie à Saint Pétersbourg, un éclairage médiatique renforcé permettra d'assurer à nos partenaires une visibilité certaine et le développement d'actions de relations publiques tant en Russie qu'en France.

La pièce devenant partie intégrante du répertoire du Maly Drama, le spectacle sera donc exploité pendant de nombreuses années (au minimum 10 ans), c'est donc un investissement offrant une visibilité à très long terme.

Il partira par ailleurs en voyage durant la tournée du spectacle en Italie, en France....

Quelques mots sur la commande de la **traduction**

A ce jour, *Lorenzaccio* n'a jamais été joué en langue russe, ni en Russie.

Et pourtant, en 1847, c'est bien après le succès de sa création en Russie que la pièce *Un Caprice* d'Alfred de Musset rentre au répertoire de la Comédie Française.

A l'occasion du bicentenaire de la Naissance d'Alfred de Musset qui sera célébré en 2010, renouer ce lien entre Musset et la langue russe prend tout son sens. La traduction de *Lorenzaccio* nécessitera donc un important travail, pour lequel une commande spécifique sera faite auprès des meilleurs traducteurs littéraires franco-russe.

Ce travail marquera l'entrée eu répertoire russe d'une œuvre majeure française, considérée comme l'un des chefs d'œuvre de l'art dramatique du XIXème siècle.

Quelques mots sur le **décor**

Le décor de cette pièce historique sera particulièrement travaillé et spectaculaire, s'inscrivant notamment dans l'esthétique de l'Italie du XVIème siècle, époque phare de la Renaissance.

Claudia Stavisky a choisi pour ce challenge, un artiste de renommé internationale dont les scénographies sont particulièrement appréciées au Théâtre et à l'Opéra : Christian Fenouillat avec qui elle travaille depuis de nombreuses années.

Quelques mots sur les **costumes**

Avec pas moins d'une cinquante de personnages ancrés dans le Florence du XVIème siècle, les costumes revêtent un rôle particulièrement important tant sur le plan narratif qu'esthétique. Chacun des vingt acteurs aura ainsi 4 à 5 costumes.

Les premières orientations artistiques de Claudia Stavisky concernant les costumes sont en lien étroit avec l'esthétique du décor, en privilégiant les costumes historiques.

Pour cet incroyable challenge, elle a choisi de travailler avec Agostino Cavalca. D'origine italienne, ce créateur vit à Paris depuis 1980, de renommée internationale il travaille tant pour l'Opéra que le

Théâtre, en France, Italie, Russie, Suisse, Ecosse, Russie ... Il a créé de nombreux costumes autant pour des œuvres classiques que contemporaines.

En outre un travail d'adaptation et reprises de quelques costumes à partir du stock des costumes des Célestins-Théâtre de Lyon est aussi à l'étude, offrant une occasion unique de redonner corps à certains de ces costumes oubliés.

Quelques mots sur la résidence d'artistes

Inviter une femme pour diriger une troupe permanente, témoigne, en Russie, d'un fort engagement.

En effet, la tradition théâtrale russe révèle un attachement marqué à la direction masculine des acteurs. De nos jours encore, la prégnance de cet héritage est encore très marquée.

En ce sens, l'acte d'invitation de Lev Dodin à l'attention de Claudia Stavisky est singulièrement éloquent.

Il témoigne notamment d'une puissante synergie entre deux très grands artistes que sont Lev Dodin et Claudia Stavisky. L'enjeu de leur rencontre réside dans la nécessité commune de faire dialoguer et entendre leur langage artistique commun, dont le sens même transparait au-delà des différences respectives de travail, qui viendront se compléter et s'enrichir mutuellement.

En effet, la résidence de Claudia Stavisky en Russie – de septembre à décembre 2010 – s'accompagnera d'une présence à Saint Petersburg de son équipe de création, laquelle travaillera avec les équipes artistiques, techniques et administratives permanentes du Maly Drama Théâtre. En ce sens, l'acte créatif en lui-même sera vecteur d'une enrichissante formation et d'un échange de compétence pour l'ensemble des actants russes et français : metteurs en scène, créateurs, régisseurs, administrateurs...

Bien entendu, une résidence d'une telle envergure implique sur le plan financier de nombreux frais.

Fonds recherchés pour rendre possible le projet : 200 000€

Deux engagements possibles :

Proposition d'engagement du mécène : 80 000€

Coût après déduction fiscale : 32 000€

Contreparties : jusqu'à 20 000€

Don réel : 12 000€

Proposition d'engagement du mécène : 40 000€

Coût après déduction fiscale : 16 000€

Contreparties : jusqu'à 10 000€

Don réel : 6 000€

Dans le cadre de cette production internationale exceptionnelle, il est possible d'envisager une multitude de propositions de contreparties en fonction de votre engagement, ci-dessous quelques idées...

Soirées prestigieuses

- Organiser une soirée exceptionnelle pour vos invités lors des représentations en France avec mise à disposition d'un espace cocktail
- Inviter vos meilleurs contacts à une soirée privilégiée à Saint Pétersbourg, ... lors de la création puis de la tournée

Organiser des événements privés aux Célestins

- Mise à disposition d'une des deux salles des Célestins pour organiser un événement professionnel : colloque, réunion annuelle....

Communication et visibilité

- Accompagner les Célestins dans leur aventure internationale, c'est bénéficier d'une large couverture à travers les différents documents édités (affiches, tracts, programmes, dossier de presse, site internet)
- C'est une communication particulière sur l'opération à Saint Pétersbourg, (mise en place d'un espace dédié) mais aussi dans la presse et les différents lieux de tournée

Contacts

Amélie Billault

Chargée de production

amelie.billault@celestins-lyon.org

+33 (0)4 72 77 40 40

Auxane Dutronc

Responsable communication

et relations extérieures

auxane.dutronc@celestins-lyon.org

+33 (0)4 72 77 40 40